

EINE INITIATIVE VON /  
UNA INIZIATIVA DI

GEFÖRDELT VON /  
CON IL SUPPORTO DI

TANZKOLLEKTIV  
SÜDTIROL  
COLLETTIVO DANZA  
ALTO ADIGE

AUTONOMIE  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL

PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

Deutsche Kultur

AMT FÜR FILM UND MEDIEN

Città di Bolzano  
Stadt Bozen

REGIONE AUTONOMA TRENTO-SÜDTIROL  
REGIONE AUTONOMA TRENTO-SÜDTIROL

MARKTGEMEINDE LANA  
COMUNE DI LANA

Stiftung Südtiroler Sparkassen  
Fondazione Cassa di Risparmio

Ministero per i Beni e  
le Attività Culturali

Rai Südtirol

# INFO FESTIVAL+15

## TICKETS

**Euro 10** Normalpreis | Intero

**Euro 5**

Ermäßigt | Ridotto

StudentInnen | Studenti < 26

SeniorInnen | Over > 65

RESERVIERUNG WIRD  
EMPFOHLEN

È VIVAMENTE CONSIGLIATA  
LA PRENOTAZIONE

ALPSMOVE.IT

TICKETS@ALPSMOVE.IT

338 8144999

Wir feiern 15 Jahre ALPS MOVE in Corona-Zeiten. Auf dem Plan standen Austauschprojekte aus der Schweiz und Deutschland, Live-Performances verschiedenster Gruppierungen, Duetts und Soloaufführungen, schließlich unser filmisches Resümee der letzten 15 Jahre. Alles begleitet von einem gebührenden Fest mit DJ und Buffet. Es hätte ein Moment des Austausches mit Rückblick und Ausblick auf die Zukunft sein sollen.

Die 15. Ausgabe wird anders sein: Der Tanz hat längst seine Aktivitäten ins Digitale erweitert, und zwar im Schulterschluss mit Filmemacher\*innen und Animationsspezialist\*innen, Choreograf\*innen und Tänzer\*innen, die kreativ eingesetzte Technologie als Teil der Kultur verstehen. Dabei geht es nicht um Ersatz, wohl aber um Erweiterung des Spielbetriebs und um neuartige Sichtweisen. Dank zahlreicher Einflüsse hat sich eine Szene entwickelt, die multimediale Netze zwischen Tanz, Design, Film, Architektur, bildender Kunst und Animation knüpft. Viele Projekte streifen durch natürliche oder urbane Biotope, was ihnen die Freiheit beschert, überraschende und kritische Themen aufzugreifen. Dem Digitalen liegt ein Potential inne. Es lassen sich damit neue Formen, Inhalte und Narrative verwirklichen. Diesem Potential wollen wir uns in der Corona-Ausgabe widmen. Lassen Sie sich überraschen!

In tempi di corona virus ci troviamo a festeggiare i 15 anni di ALPS MOVE. Il programma avrebbe previsto progetti di scambio con la Svizzera e la Germania, performances live di diverse compagnie, duetti e assoli, e per finire anche un film documentario su questi 15 anni di percorso. Il tutto coronato da una festa con DJ e buffet. Un momento di scambio, una retrospettiva, uno sguardo verso il futuro.

Questa quindicesima edizione invece dovrà per forza essere diversa: la danza ormai da tempo ha cercato nuovi mezzi d'espressione digitale, lavorando gomito a gomito con videomaker e specialisti dell'animazione. Sono coreografi e danzatori che hanno compreso il potenziale creativo delle nuove tecnologie e il loro valore culturale. Non si tratta ovviamente di una sostituzione ma di un ampliamento delle possibilità espressive. Grazie a svariati influssi si è sviluppata una scena che abbraccia un ampio spettro di discipline: danza, design, architettura, arti figurative, cinema e animazione. Biotopi naturali od urbani sono spesso fonte di ispirazione di nuovi soggetti, un punto di partenza che il grande potenziale del digitale può sviluppare in nuove forme, nuovi contenuti e nuove narrative. A questo potenziale vogliamo dedicarci in tempi di Corona Virus.

Lasciatevi stupire!

Künstlerische Koordination  
Doris Plankl, Martina Marini

## 14.10

11.00 h

LANA

Fußgängerzone / Zona pedonale "Am Gries"

16.30 h

MERAN

Sparkassenstrasse / via Cassa di Risparmio

## 15.10

11.00 h

MERAN

Sparkassenstrasse / via Cassa di Risparmio

PERFORMANCE - TANZ AUF DER STRASSE

## SPHOTA - excerpt

FRANCESCA ZIVIANI\_IT/FR

VERANSTALTER / ORGANIZZATORE  
Tanzkollektiv Südtirol Collettivo Danza Alto Adige

IN ZUSAMMENARBEIT MIT /  
IN COLLABORAZIONE CON  
Errante teatro danza, Meran / Merano  
Idea-tanztheaterperformance, Bozen / Bolzano  
Kulturverein Muspilli, Meran / Merano  
Tanzschmiede / Fucinadanza, Meran / Merano

KÜNSTLERISCHE KOORDINATION /  
COORDINAZIONE ARTISTICA  
Martina Marini & Doris Plankl

ORGANISATION &  
ÖFFENTLICHKEITSARBEIT /  
ORGANIZZAZIONE & PUBBLICHE  
RELAZIONI  
Simone Gelmini, Gabriela Renner

ARBEITSGRUPPE /  
GRUPPO DI LAVORO  
Ewald Kantschieder, Iosu Lezameta, Martina Marini,  
Doris Plankl

TECHNISCHE LEITUNG /  
DIREZIONE TECNICA  
Carlo Quartararo, Klaus Saccardo

MITARBEIT/COLLABORAZIONE  
Julian Burchia, Irene Schenk

ÜBERSETZUNGEN / TRADUZIONI  
Simone Gelmini, Martina Marini, Kate Singleton

LEKTORAT / LETTORATO  
Ewald Kantschieder

GRAFIK / GRAFICA  
Mugrafik - Sonia Lunardelli

VIDEO  
Armin Ferrari

FOTO  
Ewald Kantschieder

DRUCK / STAMPA  
Lana Repro

MIT FREUNDLICHER  
UNTERSTÜTZUNG /  
CON IL SOSTEGNO DI  
Südtiroler Theaterverband



TANZ THEATER FESTIVAL TEATRO DANZA

# ALPS MOVE +15

## 16.10

20.00 h

## 17.10

18.00 + 20.00 h

LANA

Raiffeisenhaus

DOCUFILM

## TANZ- NOMADINNEN

Dokumentar-  
film zu 15 Jahre  
Alpsmove

ANDREAS PICHLER\_IT

TANZFILM

## BIG BOYS DON'T CRY...OR WHEN THEY DO?

MARION SPARBER & IDEA TANZ-  
THEATERPERFORMANCE\_IT/DE

PERFORMANCE

## SPHOTA

FRANCESCA ZIVIANI\_IT/FR

TANZFILM

## VOM GROSS WERDEN UND KLEIN BLEIBEN

REBECCA DIRLER &  
REGINA KLUBA\_IT/DE

## 23.10

20.00 h

## 24.10

20.00 h

BOZEN

Stadttheater Gries / Teatro Comunale di Gries

DOCUFILM

## TANZ- NOMADINNEN

Dokumentar-  
film zu 15 Jahre  
Alpsmove

ANDREAS PICHLER\_IT

PERFORMANCE

## TRAFFIC

STEFANIA BERTOLA\_IT

VIDEO + PERFORMANCE

## RIZOSFERA

SANTIJA BIEZA\_IT

## 27.10

18.00 + 20.00 h

MERAN

Centro della Cultura

TANZFILM

## DIALOGUES

MARTINA MARINI &  
TANZSCHMIEDE FUCINADANZA\_IT

PERFORMANCE

## CORPO A CORPO

IOSU LEZAMENTA &  
ELENA MOLINARO\_IT/ES

TANZFILM

## FRACTALE

FRANCESCA ZIVIANI\_IT/FR

TANZFILM

## UN-GLEICH- DIVERSAMENTE UGUALI

SABINE RAFFEINER\_IT

## 30.10

20.00 h

BRIXEN

Astra

TANZFILM

## INSULAE

SABRINA FRATERNALI\_IT

TANZFILM

## DIALOGUES

MARTINA MARINI &  
TANZSCHMIEDE FUCINADANZA\_IT

PERFORMANCE - WORK IN PROGRESS

## OUTER SHELL

SARAH MERLER\_IT/AT



PERFORMANCE - TANZ AUF DER STRASSE

14.10 + 15.10

## SPHOTA excerpt

FRANCESCA ZIVIANI\_IT/FR

Francesca Ziviani zeigt kurze Ausschnitte ihres Solos Sphota auf den Straßen von Lana und Meran. Dieser Tanz ist eine Hommage an alle Opfer, die Covid 19 gefordert hat und die keine menschenwürdige Beerdigung erleben durften.

Francesca Ziviani presenta per le strade di Lana e Merano frammenti del suo assolo Sphota, un omaggio alle vittime del covid 19 e a chi non ha potuto ricevere una sepoltura accompagnato dalle proprie famiglie.

Choreografie und Tanz/Coreografia e danza  
Francesca Ziviani  
Produktion/Produzione  
Ass. sens intérieur brut  
Produktionspartner/Coproduzione  
Klap Marseille, ballet de Marseille



16.10 + 17.10  
23.10 + 24.10

## TANZNOMADINNEN Dokumentarfilm zu 15 Jahre Alpsmove

ANDREAS PICHLER\_IT

Ein Dokumentarfilm von Andreas Pichler, der einen Blick auf die kleine, aber lebhaft Tanzszene Südtirols wirft. Er fasst besonders die neuen Generationen des Tanzes und die Entwicklung des Tanzkollektivs der letzten 15 Jahre ins „Kamera-Auge“.

Un film del documentarista Andreas Pichler sulle nuove generazioni della danza altoatesina e sull'evoluzione del Tanzkollektiv nei suoi quindici anni di attività. Uno sguardo sulla nostra piccola ma vivace scena locale.

Regie/Regia  
Andreas Pichler  
Produktion/Una produzione di  
Miramonte Film, Tanzkollektiv Südtirol

Mit Unterstützung von/Col sostegno di  
Autonome Provinz Bozen - Amt für Film und Medien, CAB Centro Audiovisivi  
In Zusammenarbeit mit/In collaborazione con  
RAI Südtirol, Tanzkollektiv Südtirol



TANZFILM

16.10 + 17.10

## BIG BOYS DON'T CRY... OR WHEN THEY DO?

MARION SPARBER & IDEA TANZ-  
THEATERPERFORMANCE\_IT/DE

In einem 20-Minuten-Video schafft es die brasilianisch/polnische Regisseurin Keren Chernizon, die Kraft von Marion Sparber und ihren Tänzern einzufangen, die mit ihren ausdrucksstarken Bewegungen stereotype Männerrollen in Frage stellen.

In un video di 20 minuti la regista brasiliana/polacca Keren Chernizon cattura con maestria tutta la forza e l'espressività di Marion Sparber e i suoi danzatori, che col movimento raccontano una storia che demolisce ogni stereotipo sulla mascolinità.

Konzept und Regie/Concetto e regia  
Marion Sparber  
Produktion/Produzione  
idea tanztheaterperformance

Gefördert von/Con il sostegno di  
Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen, Region Trentino Südtirol, Stiftung Südtiroler Sparkasse

PERFORMANCE

16.10 + 17.10

## SPHOTA

FRANCESCA ZIVIANI\_IT/FR

Sphota ist ein Traum, eine Erschütterung, eine Inkarnation, eine Befreiung. Sphota ist der idealisierte Ausdruck von Weiblichkeit und Menschlichkeit, dargestellt in einem einzigartigen Solo von Francesca Ziviani.

Sphota è un sogno, una vibrazione, un'incarnazione, una liberazione. Sphota è l'espressione di un'ideale di femminilità – e umanità – espresso attraverso la danza, in un magistrale assolo di Francesca Ziviani.

Choreografie und Tanz/Coreografia e danza  
Francesca Ziviani  
Produktion/Produzione  
Ass. sens intérieur brut  
Partner/Coproduzione  
Klap Marseille, Ballet de Marseille



TANZFILM

16.10 + 17.10

## VOM GROSS WERDEN UND KLEIN BLEI- BEN

REBECCA DIRLER  
& REGINA KLUBA\_IT/DE

Rebecca Dirlir und Regina Kluba vergleichen in ihrem Video den Prozess des Erwachsenwerdens von drei Tänzer\*innen unterschiedlichen Alters. Alle drei lassen ihre Wurzeln hinter sich und begeben sich auf die Suche nach dem eigenen „Hänschen Klein“.

Rebecca Dirlir e Regina Kluba rappresentano in una video-performance il processo di evoluzione e maturazione di chi si lascia alle spalle le proprie radici per cercare nuove esperienze. Tre danzatrici si avventurano alla ricerca del loro "piccolo Hans".

Regie und Konzept/Concetto e regia  
Regina Kluba, Rebecca Dirlir

Gefördert von/Con il sostegno di  
Abteilung für deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen



PERFORMANCE

23.10 + 24.10

## TRAFFIC

STEFANIA BERTOLA\_IT

Die Tänzerin und Choreografin Stefania Bertola verarbeitet in ihrem Solo Überlegungen in Bezug auf den Organhandel. Sie beschäftigt sich mit den Gründen, die einen Menschen dazu bewegen, mit einem Körperteil zu handeln, sei es aus Not, Pflicht, Liebe, Moral oder Gier.

Denunciando l'orrore del traffico di organi la danzatrice e coreografa Stefania Bertola disegna un assolo che parla del corpo e della possibilità di mercificare una parte di esso per necessità, per amore, senso del dovere oppure per avidità.

Konzept und Regie/Concetto e regia  
Stefania Bertola  
Produktion/Produzione  
La Quinta Danza asd



VIDEO+PERFORMANCE

23.10 + 24.10

## RIZOSFERA

SANTIJA BIEZA\_IT

Santija Bieza erzählt in ihrer Performance mit Video von der Vorstellung einer menschlichen Rhizosphäre, einem Netz aus Verbindungen und Austauschmöglichkeiten, welche unverzichtbar sind für das menschliche Überleben.

Un video e una performance con cui la performer Santija Bieza immagina le relazioni umane come una rete di scambio, una "rizosfera" fatta di scambi e interazioni indispensabili alla sopravvivenza umana.

Konzept & Regie/Concetto e regia  
Santija Bieza

Gefördert von/Con il sostegno di  
Abteilung für deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen



TANZFILM

27.10 + 30.10

## DIALOGUES

MARTINA MARINI &  
TANZSCHMIEDE FUCINADANZA\_IT

Martina Marini schafft in *Dialogues* Begegnungen zwischen Tänzer\*innen und abwesenden Tanzpartner\*innen, welche durch Gegenstände oder imaginäre Ideen ersetzt werden. Jede Annäherung schafft ein ganz spezielles Pas de Deux und wird im Video festgehalten.

Nel suo video Martina Marini crea dialoghi tra un danzatore e un partner assente, sostituito da un oggetto, da un essere immaginario o semplicemente da un'idea. Ogni incontro crea uno speciale pas de deux che viene catturato sullo schermo.

Idee, Konzept und Regie/Idea, concetto e regia  
Martina Marini  
Produktion/Produzione  
Tanzschmiede Fucinadanza

Gefördert von/Con il sostegno di  
Abteilung für deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen, Region Trentino Südtirol, Stiftung Südtiroler Sparkasse, Gemeinde Meran



PERFORMANCE

27.10

## CORPO A CORPO

IOSU LEZAMETA  
& ELENA MOLINARO\_IT/ES

Iosu Lezameta und Elena Molinaro präsentieren eine Performance, die dem Kontakt zwischen zwei Körpern widmet. Durch die Begegnung mit dem anderen kann jeder seine innere Geografie neu definieren und seine Grenzen erweitern.

Iosu Lezameta & Elena Molinaro presentano una performance che celebra il contatto tra i corpi. La pelle si fa membrana sottile, permeabile alla diversità dell'altro, ridefinendo le geografie interne ed i confini della propria coscienza.

Konzept und Regie/Concetto e Regia  
Iosu Lezameta, Elena Molinaro  
Produktion/Produzione  
Errante teatro danza

Gefördert von/Con il sostegno di  
Abteilung für deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen, Gemeinde Meran



TANZFILM

30.10

## INSULAE

SABRINA FRATERNALI\_IT

Die Choreografie von Sabrina Fraternali inspiriert sich an den langsamen Entstehungsprozessen eines Gesteins. Im Video von Irma de Vries wird die Kraft der Natur gefeiert, welche während des Lockdowns nur durch das Fenster wahrgenommen werden konnte.

Nel video di Irma de Vries la coreografa Sabrina Fraternali trae ispirazione dai lenti processi naturali che portano alla formazione di un minerale. Una celebrazione della forza della natura e dei paesaggi che durante il lockdown abbiamo potuto guardare solo dalle finestre.

Regie & Choreografie/Regia e coreografia  
Sabrina Fraternali

Gefördert von/Con il contributo della  
Provincia Autonoma di Bolzano - Ripartizione  
Cultura italiana



TANZFILM

27.10

## FRACTALE

FRANCESCA ZIVIANI\_IT

*Fractale* befasst sich mit der universellen Spannung zwischen Gleichgewicht und Ungleichgewicht. In einem Video von Damien Bourletsis Francesca Ziviani tanzt abhandlungslos alle regeln universali che impongono anche alle relazioni umane di oscillare costantemente tra conflitto e armonia.

*Fractale* si interroga sulla struttura dell'universo e la tensione costante tra l'equilibrio ed il disordine. In un video di Damien Bourletsis Francesca Ziviani danza abbandonandosi alle regole universali che impongono anche alle relazioni umane di oscillare costantemente tra conflitto e armonia.

Konzept/Concetto  
Francesca Ziviani  
Produktion/produzione  
Sens Interieur Brut, La Plateforme Toulouse,  
Teatro 145 (Grenoble)

27.10

## UN-GLEICH - DIVERSAMEN- TE UGUALI

SABINE RAFFEINER\_IT

In einem Video von Sabine Raffener und Christian Lang vermittelt der junge Tänzer Hugo Olagnon einen poetischen Blick auf die Intimität einer jungen Seele.

Il video concepito da Sabine Raffener e Christian Lang, danzato dal giovane danzatore francese Hugo Olagnon, lancia uno sguardo poetico nell'intimità dell'animo umano.

Konzept, Dramaturgie, Choreografie, Regie/  
Concetto, dramaturgia, coreografia, regia  
Sabine Raffener

Gefördert von/Con il sostegno di  
Abteilung für deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen



PERFORMANCE - WORK IN PROGRESS

30.10

## OUTER SHELL

SARAH MERLER\_IT/AT

Die Performance von Sarah Merler ist eine Auseinandersetzung mit dem Gegensatz, der sich zwischen einem neutralen Außen und einem unruhigen Innen ergibt – oder umgekehrt?

La performance di Sarah Merler mette in luce piani di realtà, impressioni e processi che normalmente passano inosservati ma esistono nel corpo e nella mente, rendendo visibile il contrasto tra "Esterno" ed "Interno".

Konzept und Performance/Concetto e performance  
Sarah Merler

Gefördert von / con il sostegno di  
Autonome Provinz Bozen - Abteilung Deutsche Kultur, Abteilung Kunst und Kultur der Niederösterreichischen Landesregierung  
Mit freundlicher Unterstützung von / con il gentile supporto di  
2g8er GmbH



© Christian Lang